

# Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 19, No. 2 Nov. - Dec., 1993



## EJCA Christmas Party

*(Please take note of the new location this year)*

**Time:** 1:00 PM Sunday, December 5, 1993

**Place:** Queen Alexandra Community Hall  
10425 University Avenue, Edmonton, Alberta  
(west of Calgary Trail South & 1 block south of 76 Ave.)



### Program:

- Games & Entertainment
- Mochi Tsuki
- Gifts for seniors and children
- Potluck dinner (please bring your favorite dish, turkey and refreshments provided)

### Admission:

	EJCA Members
Adult	\$3.00
Children	\$2.00
Non Members	
Adults	\$5.00
Children	\$2.50
Seniors and pre-schoolers	free

Social time between 1:00 & 1:30



# 1993 - 1994 EJCA Board of Directors

**President**  
Jim Hoyano  
437-7730

**1st Vice-President**  
Ken Tanaka  
467-3659

**2nd Vice-President**  
Yasu Hiratsuka  
435-0168

**Treasurer**  
Tak Nagata  
426-2179

**Secretary**  
Sophia Wong  
489-0020

**Social Committee**  
Ken Higa - 476-1437  
Hyoko Baxter - 434-3744  
Yasu Hiratsuka - 435-0168

**Seniors**  
Aiko Murakami  
433-9027

**Culture & Publications**  
Gordon Hirabayashi  
433-5058

**Sports & Youth**  
Ken Higa - 476-1437  
Sophia Wong - 489-0020

**Membership**  
Bob Motokado  
456-8694

**NAJC Representative**  
Jim Hoyano  
437-7730

**Finance Committee**  
Tak Nagata - 426-2179  
Tak Ohki - 459-3862

**Scholarships & Awards**  
Sophia Wong - 489-0020

**Centre Management Committee**  
(Board liaison members)  
George Tsuruda - 475-7147  
Ken Tanaka - 467-3659

**Published by**

**Edmonton Japanese Community Association**

Editorial Address:  
12108-39 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6J 0N2  
Tel.: (403) 434-2257

English section editor:  
*Diane Nawata*

Japanese section editor:  
*Yumiko Hoyano*

Support Staff:  
*Joyce Pearlstone*  
*Saly Sawada*

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

## NAJC National Merit Award

### Gordon Hirabayashi

Diane Nawata and Yumiko Hoyano have been honored by the National Association of Japanese Canadians with the National Merit Award, its recognition of meritorious service.

Diane Nawata: As managing editor of Moshi Moshi for the past five years, as well as the English language editor and advertising manager, Diane has been centrally responsible for keeping the Edmonton Japanese Community Association alerted and informed. Moshi Moshi is our community's most effective communication and nervous system. Her leadership and sense of responsibility are deeply appreciated.

Yumiko Hoyano: During the planning of the 1989 NAJC Seniors Conference at Calgary, Yumiko not only served on the Program Steering Committee, but helped to make the NAJC Conference the truly inclusive event that it was, especially regarding the Shin-Ijusha group. Not surprisingly, Yumiko was again called to the Program Steering Committee of the "Homecoming '92" conference at Vancouver last year. As well, Yumiko has been the Japanese language editor of the Moshi Moshi for the past 10 years. The Edmonton Seniors are longtime appreciators of Yumiko for being their friendly consultant.

The heartfelt appreciation of the community go to both Diane and Yumiko and sincere congratulations on receiving the Award.

# Annual General Meeting

## Daiyo Sawada

The 1993 EJCA Annual General Meeting was held once again at the Lingnan Restaurant on Saturday evening September 25. Thirty-four members turned out for the event which among other things featured a showing of an architectural model of the new Japanese Cultural Centre (Edmonton).

The evening was hosted and chaired by Gail Ingham, our 1992-93 President. Several important items of business and of celebration were discussed:

- Audited Financial Statements

Copies of the Annual Audited Financial Statements prepared by Masuda, Braun, Jackson Chartered Accountants were circulated and adopted.

- Year end Review

President Gail Ingham and Vice President Tak Ohki reviewed some of the major activities of the past year:

- Highly successful Heritage Festival,
- Negotiating and planning of the New Centre,
- Vacating the old centre in June and moving our belongings into the Argyll Community League Hall.

- Committee Reports

- New Centre Report

George Tsuruda, Chairman of the Japanese Cultural Centre Project Management Committee (JCCPMC) thanked the members of the committee (Sanai Ohki, Brenda Madsen, Ken Tanaka (treasurer), Daiyo Sawada (Vice-Chair)) for participating in the many meetings over the past year. He noted that the project had gone out for an invitational tender to nine contractors. Plans call for the formation of a Joint Management Committee to handle the operation of the Centre.

- Written Reports

Several written reports were distributed and discussed:

- Sports and Youth – Ken Higa
- Membership – Tak Ohki
- NAJC – Jim Hoyano
- SEAD and Cultural Development Grants – Daiyo Sawada
- Social Committee – Yasu Hiratsuka
- Moshi Moshi – Gordon Hirabayashi.

- By-Law Change

A By-Law change was debated and a ballot distributed. The ballot read:

“The Edmonton Japanese Community Association is responsible for the Japanese Cultural Centre (Edmonton).” The by-law change was approved by a vote of 29 to 0.

- National Merit Awards

President Ingham presented NAJC National Merit Awards to two highly deserving members of the EJCA: Yumiko Hoyano for her untiring service to Moshi Moshi and to the Seniors in our Community; Diane Nawata for her dedicated service as Editor of Moshi Moshi over the past many years. Both were presented with signed certificates (Yumiko accepted Diane's on her behalf) and each awardee was given a hearty round of applause.

- EJCA Scholarship Award

Scholarship Committee member Yasu Hiratsuka presented the 1993 EJCA Scholarship to Miss Elena Kim Sawada, a second year student in Honours English at the University of Alberta. A framed certificate, courtesy of Jim Hoyano (also a member of the Scholarship Committee), and a cheque in the amount of \$500 were presented to Kim who gratefully accepted both saying that the \$500 was much appreciated given the low returns in today's part time labor market.

- Election of New Board Members

Tak Ohki, member of the Nominating Committee presented the following slate of candidates:

Hyoko Baxter	Aiko Murakami
Ken Higa	George Tsuruda
Yasu Hiratsuka	Sophia Wong
Bob Motokado	

The call for nominations from the floor resulted in two nominations each of which was respectfully declined. The slate was accepted by acclamation.

- Appreciation to Gail Ingham

The Board expressed deep thanks to Gail Ingham for her invaluable service as President over the past year.

## President's Comments

**Jim Hoyano**

---

**A**s the term for the newly elected 1993-94 EJCA Board of Directors begins, we look forward to an exciting year. The Board of Directors and their areas of responsibility for the coming year are listed on page 2; please feel free to contact any director with your comments, questions or suggestions.

Having moved out of our rented location on 50th Avenue at the end of June, the EJCA furnishings, books, etc. are being stored at the Argyll Community Hall. Although regular past users of our rented location have had to make alternate arrangements until the renovations are completed, all our

major events such as the Christmas Party, Keirokai and the Picnic will held at their normal times during the year. Hopefully, the latter 2 activities can be held at our new centre and the grounds next to it.

After many years of fund raising, planning, studies, endless meetings, and hard work by the previous Boards of Directors and by EJCA members in general, a cultural centre we can call our own should be ready for use by early spring of 1994. Please read the other articles in this issue of Moshi Moshi for details on the progress of the centre and the fund raising campaign. Although the economic climate at present is not good, donations of any amount will be very much appreciated so that we can properly complete and fur-

nish our new centre.

Even before the Japanese Cultural Centre Edmonton is ready for use, we must set up guidelines on how to manage the centre, user groups, new programs, scheduling, etc., so that the centre will continue on as a viable operation. Any input on any aspect of using and running the Centre from any member of the community would be greatly appreciated. We hope to have a plan set up before the centre opens.

On behalf of the EJCA Board of Directors I wish you all an enjoyable holiday season, and best wishes for the New Year. Hope to see you all at the Christmas Party on December 5th at the Queen Alexandra Community Hall.

---

## New Years Name Card Exchange

*(1994 Meishi Kokan-kai no Kaisai ni Tsuite)*

### To Japanese Nationals and Japanese Canadians

You are cordially invited to a New Year Name Card Exchange reception, hosted by Consul-General Kato. The reception will be held as follows:

Date: Saturday January 8, 1994

Time: 11:00 am to 1:00 pm

Place: Official Residence  
195 Quesnell  
Edmonton, Alberta

Dress: Casual

Note: Due to the limited space of the residence, we request your discretion in not being accompanied by minors.

*Consulate of Japan in Edmonton*



# Gender Sensitivity - Exploring Our Attitudes

## A Unique and Exciting Conference

Bristol Place Hotel, Toronto

March 25 -27, 1994

- Is gender sensitivity an issue in the Japanese Canadian community?
- What role do/should men and women play in today's Japanese Canadian household?
- Are we moving back to more traditional roles in an effort to preserve the family unit?
- Does the media reinforce stereotyping of gender roles?
- What is the level of acceptance of homosexuals within the Japanese Canadian community?
- What is the difference between a joke and offensive comments?

Come explore our attitudes concerning these and other interesting issues. Focus will be on discussion and interaction.

Conference also includes:

- Special presentation - Scenes from M. Butterfly
- Selected readings - Japanese Canadian artists

Travel subsidies will be available to a limited number of participants

- Applications for travel subsidies are available from the NAJC National Office, 404 - Webb Place, Winnipeg, Manitoba R3B 3J4 Telephone (204) 943-2910 or Fax (204) 947-3145
- Deadline for applications for travel subsidies is December 1, 1993.

Registration forms for conference will be available from NAJC National Office on November 15, 1993.

- Number of conference participants will be limited
- register early to avoid disappointment.
- Deadline for registration is February 1, 1994.

## Seniors Consultation on Fiscal Change

Gordon Hirabayashi

Red Deer, September 18 - 19, 1993

**A**t the invitation of the provincial government to input on the shaping of the budget cuts, the Alberta Council on Aging, Society for Retired and Semi-Retired, and other seniors organizations invited a number of seniors to participate on ideas for fiscal change. Whether our voices would be heard, it was felt important that we raise our voices regarding priorities on programs dealing with seniors.

Marjorie Bowker, well known former judge and author was the conference chair and taskmaster. To move us in the right direction, we began with a review of seven hypothetical cases. These cases covered

the most varied circumstances (78 year old widow, living in paid up home, but inadequate income, can live at home if some assistance were available; another, 90 year old widow in long-term care centre, has pension and investment totalling \$4,000 monthly; and so on). Questions of need, options, eligibility, fairness, led to wide ranging discussion and prepared us to shift to budget cutting, what and where it might be made. It was rumored that 15 to 20% may be cut from the senior's budget.

At the closing plenary, a few highlights were shared from the different buzz groups. There was high consensus on the following: no means testing (assets, holdings) but some kind of income testing (net taxable income) if fair and graduated might be explored; better integration and coordination of

programs; more effective administration and delivery of services; preserve personal dignity; encourage interdependence; more housing options. A committee is meeting with Marjorie Bowker who will write the report. Gary Mar, Minister Responsible for Seniors will receive the report for the government. If true consultation is to take place, more interchange will be necessary.



## Autumn Thoughts

Yumiko Hoyano, NAJC Director

I don't know why but I was so convinced that Art Miki was going to win a seat in the House of Commons in the October election. So when he was declared the winner initially, I thought 'of course'. Then there was so much flip flop news, and when it finally became clear that he had lost by such a small margin, it was hard to take. A first Japanese Canadian to run for the House of Commons. How uplifting a feeling it was. So much hope was pinned on him from the JC community that the outcome of this election must have been very difficult for him. But when you really think of it, he was running against a formidable opponent and he almost won. This fact sends a powerful message to the JC community that we are not doing so badly after all. Remember, this is the first time in Canadian history (as far as I know), that a JC tried for a seat in the House of Commons. We may have to wait four years for another opportunity, but I hope Art Miki is going to try again and hopefully, there will be other JC's following in his footsteps.

On the Thanksgiving weekend, I went to Thunder Bay to attend NAJC Annual General Meeting. I had never been to Thunder Bay, so I was curious to find out what kind of a place it was. Although there are less than 100 family members, what a JC community they have! They organized the event with so much care and attention that all the Council members were deeply appreciative of their hospitality. They have so many active senior



Nisei members.

Their community center was, like ours will be in Edmonton, built with one of the city's communities; they held a successful official opening recently. Their centre seems to be filled with activities. I did not think that I would have a chance to see the city because all the time was taken up with meetings, but after the AGM was finished, the Nisei seniors organized a city tour for us, so I was able to look at Lake Superior from the top of a hill and see the grain terminal elevators, the Great Lakers which carry grain through the Great Lakes, and the houses of the city in the autumn sun.

NAJC is currently working on the still pending 700 or so Redress applications. These are mostly of Nisei who went to Japan with their parents as small children just before the War, and because of the War and the Government policies at the time, they could not return to Canada until after April of 1949. NAJC considers that these people are eligible for the compensation, but at present the Government does not agree. The Government thinks these people went to Japan voluntarily. Do you think a 5-year-old could voluntarily go to Japan?

One of the promises of the Redress settlement was the creation of the

Race Relations Foundation. It has passed both houses and only awaits the Prime Minister's proclamation. The Conservative Government used economic restraint as the reason for not implementing it. During his election campaign, Jean Chretien promised that he would proclaim it within 6 months if his party were in power, so we will see if he will do it.

NAJC is hosting a "Gender Sensitivity Conference" in Toronto in next March (see details in an ad elsewhere in this issue). The main theme of this conference is "Exploring our attitudes". We will be looking at discrimination against women as well as men, homophobia, etc. in the JC community. To apply for a subsidy to attend the conference, a short essay describing reasons why you want to attend must be submitted before December 1 to the National Office in Winnipeg.

There will be a Senior's workshop also being planned in Winnipeg in late January or early February, and another symposium called "Rediscover Japan" in the fall of 1994. More details will be forthcoming on these events.

I am into the second year of my NAJC directorship. Although there were some unpleasant news articles about our organization at the beginning, it is quite evident that there were no grounds for those accusations, and we are operating a very healthy organization. The executive members get along beautifully and I enjoy every opportunity that we have to meet together.

# Edmonton Japanese Golf Club

Howie Nakamura, President

August Tournament - Club Championship

Ironhead Golf Club

Men's Low Gross

Men's Low Net

Ladies Low Gross

Ladies Low Net

Scott Dutton

Aki Nawata

Keiko Kobayashi

Catherine Nakamura



*Don Fedrau*

*May Tournament - Haruo Wada Memorial*

*Low Net Winner- Stony Plain Golf Club*

*Presented by Howie Nakamura*



*Aki Nawata, 1993 Low Net*

*Presented by Howie Nakamura*

June Tournament - Restaurant Open

Japanese Village Winner Keiko Kobayashi

Mikado Winner Ted Asai

Shogun Winner Mieko Fedrau

July Tournament - Jasper Fun Tournament

Jasper Park Golf Club

Men's Low Gross Ted Asai

Men's Low Net Tom Asato

Ladies Low Gross Keiko Kobayashi

Ladies Low Net Kyoki Kamei

Senior's Low Gross Ben Shikaze

Senior's Low Net T. Kokaji

Junior Low Net K. Kokaji



# Golf - cont'd



*Keiko Kobayashi, 1993 Low Gross Ladies' Club Champion  
Presented by Howie Nakamura*



*1993 Consul General Scramble Winner  
Neil Dunwald, Aki Tokunaga (cpt), Steve Fukushima  
Fumio Nakazawa (absent)*



I would like to take this opportunity to thank my executive: Steve Fukushima, Tak Nagata, Aki Tokunaga, Jack Maruyama and Duncan Knoll for making 1993 a very successful golfing year.

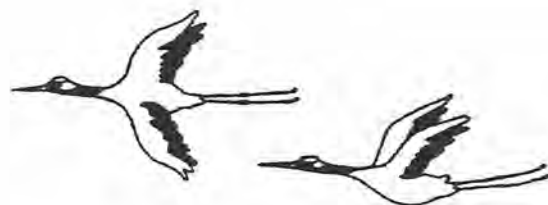
We would like to extend an invitation to all our members and all prospective members to join us next year which is a milestone year. It will be the 20th Anniversary of the Jasper Fun Tournament. Jack Maruyama is planning an extra special event.

Let's hope for a short winter. ***Think Golf!!***



## Donation

We acknowledge with thanks a generous donation to the EJCA from Mrs. Shizuye Sugiyama in memory of her late husband Mitsuo Sugiyama.



**Deadline for submitting articles for the next issue is December 31, 1993**

### Edmonton Shin Buddhist Dojo

Sponsored by:  
The Buddhist Churches of Canada

Full Pastoral Services

Monthly Dharma Services:  
1st Tuesday of each month  
Westwood Unitarian Church  
11135 - 65th Avenue  
7:30 pm - 9:00 pm.

Dharma Leadership Classes  
3rd Tuesday of each month at Sensei's house

Monthly Newsletter, free of charge, no obligations

For information on the world of Buddhism,  
Write: 6-Keegano,  
Edmonton, T6K 0R3



### SHIATSU Japanese Therapeutic Massage

Treatment for: headaches, low back pain, migraine, tennis elbow, stress related ailments. Relief for: anxiety, depression, joint pain and more.

Shiatsu treatments are done with you fully clothed.

Free Shiatsu treatment consisting of a complete full body therapeutic massage will be given without obligation.

**Harold C. Siebert, CST.**  
**Shiatsu Therapist**  
**10762 - 82 Avenue, Edmonton**  
**Phone: 439 3020**



 **436-1700**

**HAPPY TRAVEL**

**SONYA SONG**

Special Fares to the **ORIENT**

Complete *Happy Travel*  
Services World Wide

**CRUISE/CORPORATE/HOLIDAY**

 IATA

3336 Calgary Trail Northbound  
(East side of SAVE-ON-FOODS Bldg)



**萬福旅行社**

**L & K Oriental  
Foods & Imports**

7743-85 Street  
Edmonton 469-2770

Now shipping direct from Japan  
Savings to customers

New Crop - Kokuho Rose and  
other brands of rice  
Sukiyaki & Bul-Go-Gi meat  
plus

A variety of Japanese Foods  
National Rice Cooker  
JPN Videotapes for Rent  
(VHS & Beta)

Branch Store - Lee's Fish Market  
3012-17 Ave. S.E., Calgary  
272-1818



**SHOGUN**

**JAPANESE RESTAURANT**

**TATAMI ROOMS**

Where you will be served  
traditional Japanese Cuisine

**TEPPAN-YAKI TABLES**

Steak, Chicken or Seafood  
cooked at your table

**SHABU SHABU ROOM**

**SUSHI BAR**

10125 - 121 Street

482-5494

488-9757

*Sutton*

GROUP

**REAL ESTATE**

A network of independent  
member brokers

*Thinking of buying or selling?  
Give me a call*

**alder currie**  
12766 82 Street

bus. 478 - 8866  
res. 478 - 6812



# JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK & SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER  
For reservations call:

422-6083  
10126 - 100 St.



# PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT  
428-8251

MAIN FLOOR, 9940-106 STREET  
EDMONTON, ALBERTA T5K 2N2  
TELEPHONE (403) 428-8251



# ASIA



# TRAVEL

COMPLETE TRAVEL SERVICE ANYWHERE IN THE WORLD

- SPECIAL FARES TO THE ORIENT
- PASSPORT & VISA SERVICE
- HOTEL RESERVATION
- CAR RENTAL
- TOUR & CRUISES
- FREE TRAVEL INSURANCE
- JAPAN RAIL PASS

*Japan • Orient • Mexico  
Around the World*

JAPANESE SPEAKING AGENT AVAILABLE

#209, 4104A-97 St. Edmonton, AB.

Tel 461 9424 Fax 461 7136

## THE LINGMAN

LICENSED DINING LOUNGE

10582 - 104 Street

WINNER:  
OF THE  
BEST  
BUSINESS  
AWARD  
&  
ENTERTAINMENT 91  
MEMBERS'  
CHOICE AWARD

HOURS:  
MON - THUR  
5:00 TO 11:30  
FRI & SAT  
5:00 TO 12:30  
SUN & HOLIDAY  
4:00 TO 8:30

BANQUET FACILITIES & CATERING SERVICE

FOR QUALITY  
DELIVERY-SERVICE  
&  
RESERVATIONS

426-3975

## Advertising Policy

1992-93

Rates for advertising:

- quarter page \$25.00
- eighth page \$15.00
- personal (up to 3 lines) \$5.00

## SHIKAZE & COMPANY

CHARTERED ACCOUNTANTS

Suite 210, 9016-51 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6E 5X4

Bus. (403) 468-1616  
Res. (403) 430-6343  
Fax. (403) 466-0560

Represented by: Shikaze & Company, Vancouver; Shaikh & Shikaze, Calgary

SUPPORT OUR ADVERTISERS



みかど

## MIKADO RESTAURANT

JAPANESE

FOOD

IN

THE

FINEST

JAPANESE

TRADITION

SUSHI

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

RESERVATIONS: 425-8096  
10651 - 116 STREET

## HI•TECH

HEATING & AIR CONDITIONING LTD

JACK MARUYAMA  
MANAGER

326, 10451-170 Street  
Edmonton, Alberta  
T5P 4T2  
(403) 489-3617

# Japanese Cultural Centre (Edmonton)

## The Bulldozers Will be at Work Soon!

Drive by the Argyll Community Hall and you will soon see that the Japanese Cultural Centre is fast becoming a reality. Years of discussion, fund raising (bazaars, casinos, festivals, grant applications), surveying, planning, proposal writing, meetings, passing motions, holding referenda, and so on are finally resulting in tangible action. November 1993 will be an important date in the history of the EJCA.

## But We Have Only Begun

What you see emerging from the ground at our Mill Creek Ravine site is Phase I of the JCCE. It includes the renovation of the existing Hall (new heating, new washrooms, installation of air conditioning), the addition of a lounge, an office and a library.

## Phase I is Fully Funded; Phase 2 is in the Works

The cost of Phase I is completely covered by the funds in our current budget. Phase 2 will see the addition of storage space, and the addition of a meeting room/lounge so that Argyll Community League and EJCA can both have semi-private lounge space.

## Cost Savings if We Build Phase 2 Now

Your planning committee (Japanese Cultural Centre Project Management Committee) is convinced that the contract to be signed with the construction company for building Phase I provides us with very good value for the money. The committee strongly feels that it is financially advantageous to have the contractor build Phase 2 while Phase 1 is still in process. Phase 2 will cost about \$50,000. If further funds can be raised we can also plan to complete the trophy case, landscaping, shoji, library shelves, and other storages, etc. These can be done for \$25,000 or less. Also, we are applying for additional funds of \$50,000 from the Wild Rose Foundation to install commercial kitchen equipment.

## Funds to Complete the Project

The Board of Directors of EJCA has passed a motion authorizing the Association to launch a drive to raise \$75,000 to complete the Centre. A full-scale fund drive is in the works for December-January. This is an opportunity to see your contributions bring our dream into reality.

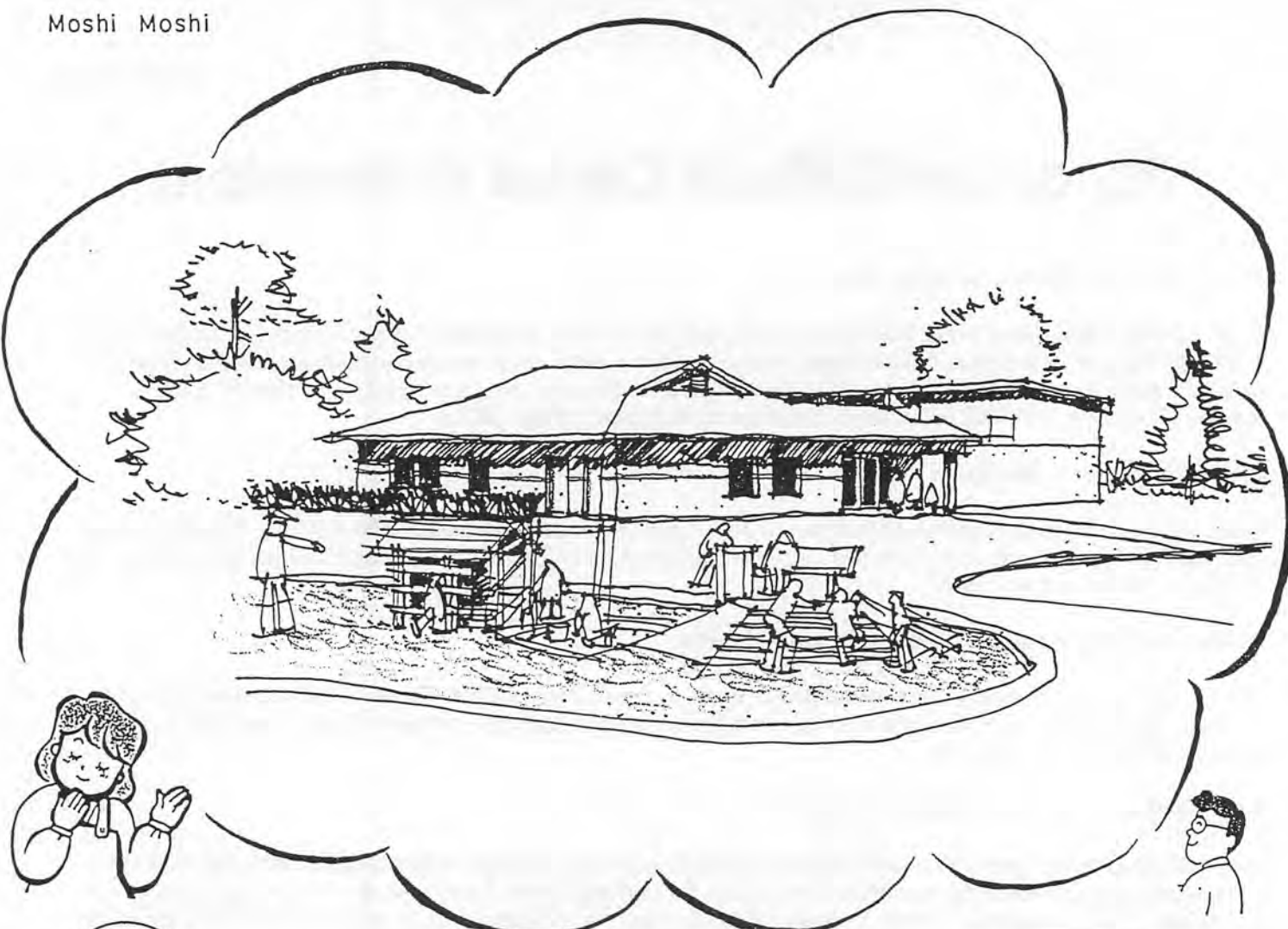
For those eager to get involved right away, there are four levels of donations, and contributions at any of the levels will be received with equal appreciation and gratitude:

Gold	\$ 1000+	Bronze	\$ 100-499
Silver	\$ 500-999	Club	\$ 5-99

If you can't make a donation at the moment, please make a pledge by returning the form at the back of this Moshi Moshi. Please make cheque payable to: **Japanese Cultural Centre (Edmonton) or JCCE**

Please mail cheque or pledge to: Ken Tanaka  
79 Nottingham Road  
Sherwood Park, AB T8A 5M5

The JCCE Fund Raising Committee will also be organizing a variety of activities to raise funds.

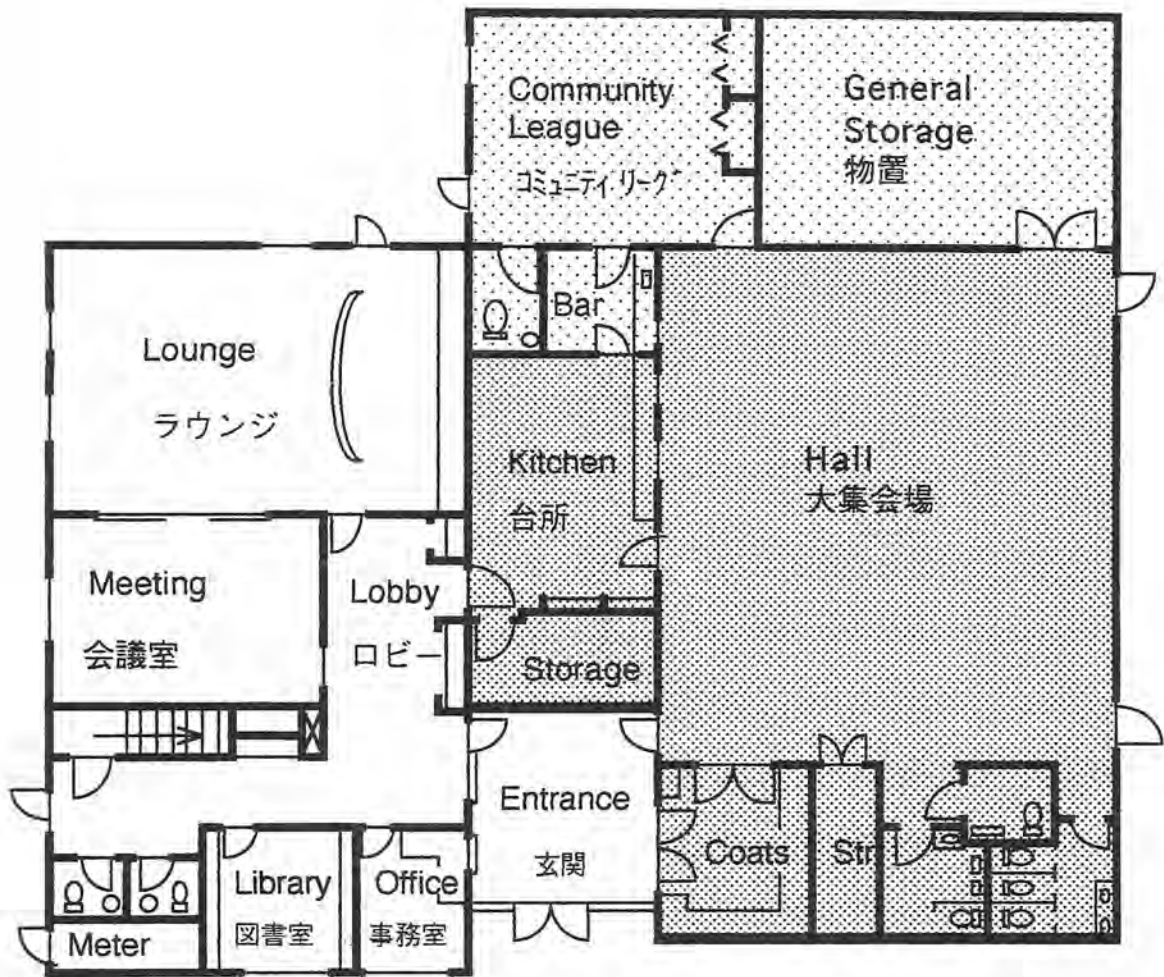




- Meeting  
会議室
- Lounge  
ラウンジ
- Japanese design  
日本風なデザイン
- Income opportunity  
収入源
- Limited budget  
限られた予算
- Good location  
良い環境
- Public transportation  
交通の便利な所
- Library  
図書室
- Gym  
運動ができる
- Kitchen  
台所
- Parking  
パーキング
- Class rooms  
レッスンのできる部屋
- Close to Nikkei Population  
皆の家の近く
- No or minimum property tax  
資産税のかからない所
- Hall  
集会場
- Display areas  
展示場
- Plenty of storage Areas  
物置



# Japanese Cultural Centre(Edmonton) - Plan

エドモントン日系文化会館 - 計画図



Phase I	Renovation of Argyll Community Hall 270 square meters		既存のアーガイルホールの 改装 270平米	} 第一期工事
Phase II	New addition of meeting room, storage 116 square meters		会議室、倉庫、など 新築 116平米	} 第二期工事

## エドモントン日系文化会館

ダイヨー サワダ

### 着工も真近か！

もうすぐ、ミル・クリーク公園のなかに日系文化会館の建設の鎚音が響きます。長年にわたる検討、資金集め（バザー、カジノ、お祭り、援助金への申請）、会員の意見調査及投票、設計、会合につぐ会合、等などが実ってついに私達の会館が建つという1993年11月はエドモントンの日系コミュニティにとって記念すべき月になりそうです。10月末現在、最終的な法律上の手続きを取っている所です。書類が整うと入札中の建設業者の中から選ばれた会社と契約をします。

### これからもう一頑張り！

ところが今ミル・クリーク公園に建ちつつある会館は第一期工事だけです。第一期工事はアーガイル・コミュニティの持っている既存のホールの改装（新しい冷暖房設備、手洗い設備）、及び日系のラウンジ、図書室、事務室、の建設です。台所は改装しますが今ある設備を使います。この工事は現在手元にある資金で出来ます。第二期工事は、台所の設備、物置とアーガイル・コミュニティ用のラウンジ兼会議室の建設です。この工事の完了によって日系とアーガイルはほぼ独立した施設を使えるようになります。

### 今第二期工事ができれば割安！

もし第一期工事中に第二期工事と同じ建設業者を通してできれば第二期工事は約\$50,000ですみます。さらに、トロフィーケース、造園、障子、図書棚、その他の収納庫の為に\$25,000が必要です。商業用の台所設備を入れるために、ワイルド・ローズ基金へ\$50,000の援助金を受けるべく申込をしています。

### 完成への資金作り

エドモントン日系コミュニティ役員会は会館完成のためにこの合計\$75,000の資金集めに全力を挙げることに決めました。私達の長年の夢を実現させるための最後の頑張りです。役員会ではご寄付の便のため、4つのグループを作りました。金、銀、銅、クラブとどのグループのご寄付でも、貴重な資金源として大切に受け賜わります。

金	\$ 1,000以上
銀	\$ 500-999
銅	\$ 100-499
クラブ	\$ 5-99

なお、今すぐにご寄付頂けない場合は、この“もしもし”の最後に付けました寄付の予約書（pledge）をお送り頂ければ結構です。ご寄付の小切手の“Payable to”は、Japanese Cultural Centre (Edmonton) です。

小切手、又は、予約書の送り先は： Mr. Ken Tanaka  
79 Nottingham Road  
Sherwood Park, AB T8A 5M5

ご寄付をお願いする他にも、これからいろいろな資金集めの活動をしていきます。宜しくお願い致します。



## クリスマス・パーティー



恒例のクリスマス・パーティーが次のように決まりましたのでお知らせいたします。

日時 12月5日 (日)  
 時間 1 pm - 6 pm  
 場所 Queen Alexandra Community Hall  
 10425 - University Avenue  
 Edmonton, Alberta

会費	会員	非会員
大人	\$3.00	\$5.00
学生	\$2.00	\$2.50

6才以下とシニアの方々は無料です。

今年は場所勝ちがいますので、ご注意ください。  
 カルガリー・トレール・サウス、  
 76 Avenueより1ブロック南

今年も色々楽しいプログラムを沢山用意しました。  
 デナーはポットラック・サバーですので皆様ご自慢の手料理を御持参の上、ぜひおそろいでお越しください。  
 プログラムが始まる30分前は楽しいおしゃべり時間としました (1:00-1:30)。  
 お茶とお菓子で友好を暖めましょう。

## 日本語学校より

雪が早々とエドモントンを訪れて、まわりはすっかり冬景色となりました。いつも日本語学校にはお力添えを頂きましてありがとうございます。

さて、今年も下記のような要領で学芸会を行なうことになりました。お忙しい中とは存じますが、生徒の日頃の活動の一つとして見ていただければ幸いに思い、ご案内を致します。

日時：1993年11月27日 土曜日  
 1時15分開場、1時30分開演

場所：ウエストブルック小学校講堂  
 11915 - 40 Avenue

エドモントン地域日本人コミュニティー・スクール  
 会長 宿田和治  
 校長 横山美知子

## EJCA会長の言葉

ジム・ホヤノ

新しく選出された1993-94年度の役員会はこれからの一年間に希望を持って立ち向かいます。役員それぞれの担当は下記のとおりです。ご意見、質問、提案等、どうぞお気軽に役員に申し出てください。

6月末で今まで借りていた50アヴェニューの場所を引き払い、EJCAの家具、本等はアーガイル・コミュニティー・ホールに収納してあります。改造が成るまで、今までの場所を使っていた人達はそれぞれ何らかの方法を工夫しなければなりません。私達の一年を通じての恒例の行事、例えばクリスマス・パーティー、敬老会、ピクニックなどは恒例のように、同じ時期に開催されます。望むらくは、後者の二行事は新センターとその外側で出来ると良いのですが。

前EJCA役員会及びEJCA会員の多年に渡る資金作り、計画、調査、限りのない会

合と努力で、私達の文化センターと呼ばれる所が1994年の初春には出来ることでしょう。センターの進行と資金作りに関する詳細は今号「もしもし」の記事をお読みください。今の経済状態は良いとは言われませんが、センターを完成させ、装備をするに必要なご寄付はいくら小額でも感謝いたします。

日系文化センターが使われる以前に、センターが継続して使用可能であるためには、センター使用の指針、使用グループ、新プログラム、スケジュール等を制作しなければなりません。私達のコミュニティー・メンバーからのセンター使用運営にかんする提言を歓迎いたします。センター開館前にこれらの計画を立てたいと思います。

EJCA 役員会を代表し、皆様により良きホリデー・シーズンと新年を迎えられますよう祈ります。12月5日、クイーン・

アレキサンドラ・コミュニティー・ホールでのクリスマス・パーティーでお会いしましょう。

### 新役員会のメンバー

会長	ジム・ホヤノ
第一副会長	ケン・タナカ
第二副会長	平塚保之
会計	タック・ナガタ
書記	ソフィア・ウォング
社交	ケン・ヒガ 兵子・バクスター 平塚保之
シニア	アイコ・ムラカミ
文化公報	ゴードン・ヒラバヤシ
スポーツ、青年部	ケン・ヒガ
会員	ボブ・モトカド
NAJC代表	ジム・ホヤノ
財務	タック・ナガタ 大木崇
奨学金、賞	ソフィア・ウォング
センター運営委員会 (役員会連絡係)	ジョージ・ツルダ ケン・タナカ

邦人及び日系人の皆様へ

在エドモントン日本国総領事館

平成6年名刺交換会の開催について

新年名刺交換会は、加藤総領事主催により、次の通り開催いたしますので、多数のご参加願います。

日時 1994年1月8日(土) 午前11時—午後2時  
場所 総領事公邸 (195 Quesnell Crescent, Edmonton)  
服装 平服

備考 当日は軽食等の用意がありますが、会場等の都合もあり、お子様の同伴はご遠慮願います。

## 晩秋

ユミコ・ホヤノ  
NAJCディレクター

この10月25日の選挙ほどその結果にハラハラした事はありませんでした。と言うのも、前NAJC会長であるアート・ミキ氏がウィニペグから立候補していたからです。

どうしてかわからないけれど、アート・ミキ氏は当選するとほとんど確信していたので、始めに彼の当選が発表された時は「勿論！」と思いました。そして反転、又反転を繰り返し、遂にわずかの差で落選と聞いた時は信じられなくて、その後数日間も気落ちが続きました。日系人が始めて国会へと挑戦し、選挙運動には大勢の日系人の支持を受け、皆の気分を高揚させる役割を果たしてくれました。日系人の希望を背負っていたアート・ミキ氏にとっては選挙の結果はつらいものだろうと思います。ミキ氏の対抗者は4期も続いているヴェテランの議員で、かなり難しいであろうとは始めから言われていました。その人をほとんど負かすほどの票を集めたのですから、考えてみると、大いしたものですよね。日系人、日本人はまだだめなのかと言う疑問がチラチラ頭をもたげる時に、この選挙の成績を見て、「捨てたものじゃない」と確信を持って言える事は大切な収穫です。日系人の初めての試みでこれだけの成果があったのです。アート・ミキ氏には次回の選

挙にも挑戦してもらいたいし、ミキ氏に続いて、次々と日系人が政治の部門に出られるようになる日が来るといいですね。隣のアメリカにはもう大勢の日系議員がおります。



10月初旬のサンクス・ギビング週末にサンダーベイで開催されたNAJC年次総会に出席しました。100家族にもならない小さいJCコミュニティですが、この会議開催のために大勢が心をこめて、熱心に準備をしてくださった事が良くわかり、とても良い印象を受けました。このコミュニティセンターは、エドモントンと同様、市のコミュニティの一つと一緒に会館を建て、最近開館式をしたばかりの所で、会館は種々の活動で活気が溢れており、総会参加者のための展

示会、会議中のお弁当、晩餐会後の演芸会などでにぎわいました。サンダーベイには初めての所なので、どんなところかとても興味がありましたが会議で時間がなくて、町を見物することはあきらめていましたが、会議後、二世シニアの好意で一時間ほどのシテーツアーがあり、望みがかなえられました。5大湖の一つ、スベリオル湖を丘の上から眺め、港の穀物のターミナル・エレベーターや、グレート・レイカーと呼ばれる穀物運送用船も見ました。

NAJCは現在二つの問題に取り組んでいます。一つはまだ補償の済んでいない700人の件。大半は二世で小さい時親に連れられて日本へ行き、戦争と当時のカナダ政府の政策で帰国を阻止された人達の、現在政府は拒否している補償を受けられるようにするための運動。

もう一つは1988年補償問題解決の時約束された「人種関係資金」の設立。両院を通過している案で、首相が批准をするだけのもの。今まで保守政権はNAJCの強力な働きかけに対して、財政困難を理由に棚上げしていたけれど、新政府のクレチエン氏は選挙運動中には6カ月以内にその設立を約束しており、今度の成り行きを見守るところです。

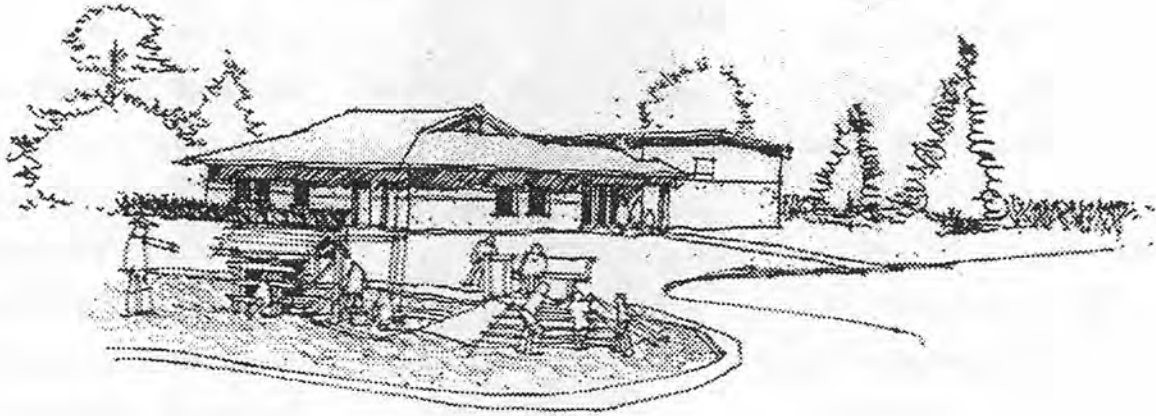
来年3月にはトロントで「Gender Sensitivity Conference」が開催されます。JCコミュニティに於ける男性女性差別問題、

同性愛問題など、現在一般社会で問題となっている種々の事柄を取り上げる会議となります。会議の詳細はこの号の広告をご覧ください。その他来年に計画されている催し物は、春のウィニペグに於ける「高齢者ワークショップ」と秋のモントリオール（仮）における「日本再発見」。これらについては追ってお知らせ致します。

私のNAJCディレクターの仕事も2年目に入りました。1年目の始め頃はNAJCに対する中傷の新聞記事で不愉快な思いをさせられましたが、根拠のない事なので立ち消えになってしまいました。現在の役員会は気持の良い人達の集まりで、ミーティングで集まっても楽しく、会も健全に運営されています。

過去2年間、SEAD委員会で活躍されたダイヨー・サワダ氏は任期が終わりました。ごくろうさまでした。

ダイアン・ナワタと私はEJCAからNational Merit Awardをいただきました。ありがとうございます。



### FUMIYA JAPANESE FOOD STORE

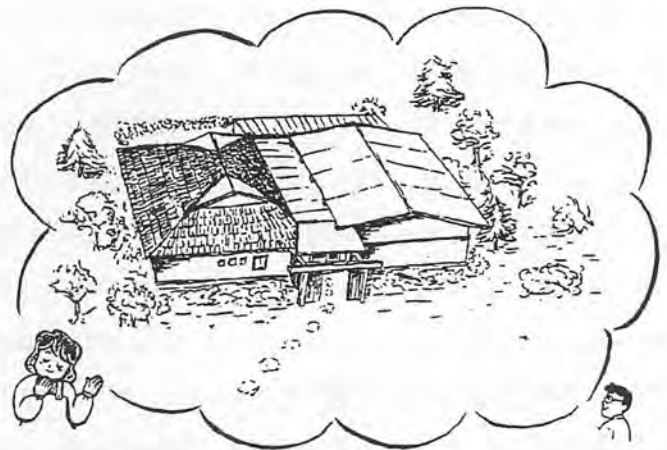
10056 - 82 Avenue

Edmonton 439-4201

Kokuho Rose, Shoyu, Tuna, Saba, Octopus,  
Tobiko, Tarako, Ikura, Age, Kamaboko, Natto, etc.

### 文屋 日本食料品店

種々な日本食料品他冷凍食品も揃えました。  
よろしくお引き立ての程お願い致します



## 大西真由美

「オーロラを見にいきませんか?」と誘われて、エドモントンから北へ500km行つたフォートマクマレイまで出かけることになりました。もちろんオーロラはみたいし、週末はゴロ寝ときめこんでいる夫を外へ連れ出すには格好のイベントだし、ちょうどサンクスギビングのロングウィークエンドで家でターキーを焼かなくてもいいし(去年は4時間かかって焼いた4kgのターキーを二人で1週間食べるはめになった)、と、一石三鳥(?)、渡りに船と、はずむ思いで参加を申し込みました。

カナダに来て以来、何回かオーロラを見たことはあります。ぼんやりと雲のようなものや、夜空にすうっと一筋青緑に光るもの。いずれも、知り合いの方から連絡頂いてから外へ見に出かけたので、せいぜい10分程度のものでした。また、今年の2月、日本語補習校が終わってからスキーへ出かけるべく、ジャスパーを目指して16号線を走っているときのことで。10時をまわったころでしょうか、遠く北の空に、白い帯のようなものを見つけました。最初のうちは半信半疑でしたが、やがてその帯が長くうねうねと様々な形のひだをつくりはじめ、ようやくこれはオーロラだと確信するにいたったのです。この時のオーロラは、その後2時間ばかり、冬の夜のドライブのよい道連れになってくれました。

しかし、できることなら、うわさにきく、

頭の上に七色に光り輝くカーテンのようなオーロラを見たいものだと、常々思っていました。最近では、日本からイエローナイフにまでオーロラを見に行くツアーもあるとか。エドモントンのような大きな都市では町の明かりが邪魔する上、我が家は南向きのアパートで、オーロラを見るにはちょっと不利なのです。そういう訳で、出発日の10月9日の来るのがとても待ち遠しく感じました。

フォートマクマレイまでの5時間、豪華大型バスを借りきってのドライブは、大変快適なものでした。バスの高い車窓から見れば、見慣れたアルバータの風景もどことなく新鮮に感じます。総てを幹事の方と運転手さんに任せきってしまい、運転する必要からも地図を読む気苦労からも開放されて、夫などはホテルに着くまでにすっかりできあがってしまったほどです。

ホテルに到着して少し休息をとった後、ラウンジではカラオケ大会が始まりました。オーロラがよく見えるのは、夜の11時頃から3時頃までとはいうものの、何となく気になって、時折抜け出してはホテルの裏の駐車場へ偵察に出かけました。1、2度、白いオーロラが、すつと夜空を走ったりしましたが、この程度のものを見たくてエドモントンから来た訳ではありません。

夜中の1時頃、呼ばれて外へ出て行きました。頭の上に、白く幅広い筋がすうっ、すうっと次々と描かれて行きます。あちらにでたかと思えば、またこちらに。やがて、それは帯状にうねりはじめ、形を次から次へと変えはじめました。前にジャスパーへ行く途中で見たのはかなり遠くて、その真下で見ることができればどんなにいいだろうと思っていたのが、やっと実現しました。ところが、人間はぜいたくなもので、実際に真下に来てみると、今度は、見上げ続けるのは首が疲れるな、などと考えだす始末です。もう少し暖かければ、流星を見にいった時のように毛布にくるまって寝転がって見物できたのに、などと考えていた不精者は、決して私だけではなかったと思います。

夜空に薄いカーテンのように浮かぶオーロラが、しばらくすると裾に虹のような光を放しながら、幾重にも折れ重なっていきます。ピンクやイエロウの光を放つ夜空の鍵盤がトレモロを奏でながらゆらめき、消えていきます。天女の羽衣というのは、こんなふうには美しくはかなげに天空を舞ったのかもしれませんが。瞬く間に形が変わって行くので、もう、首が痛いなどと言っはられません。かれこれ1時間ばかり幻想的でとても美しいショウを堪能することができました。

夫は、オーロラを写真に撮るべく、機材

をいろいろ抱えて出て来ました。露出やシャッター速度をいろいろに変えてみたりして、四苦八苦していましたが、果たしてうまく写ったでしょうか。オーロラの形状が予想以上に速く変化するので、ASA 1000以上の高感度フィルムを持って来るべきだったと、後で嘆いていました。

次の日は、ホテルを夜中に出発して、天体観測家たちがよく集まるという星の観測場まででかけました。こちらの方が町に明かりに邪魔されないのでオーロラもよく見

えるだろうとのことでしたが、世の中はそうそう甘いものではありません。昨日とはかわって雲も多く、オーロラは出るには出ていましたが、うっすらとしたものばかりでした。とはいえ、さすがに星の観測場というだけあって、日本では考えられないほどの満天の星空もまたよい体験でした。カナダは日本より緯度が高いので、星座の見える角度も違ってきます。また、この夜は、夜中に山道に入り込んでいく不審なバスめと、パトカーに

止められたりもして、愉快的ひとときを過ごすことができました。

2泊3日のオーロラ旅行は、私の人生のなかでも最も美しい思い出のひとつになるのは間違いないことと思います。ここでは触れませんが、日中に出かけたオイルサンドの博物館とオイルサンドの採掘現場も大変興味深いものでした。この場をお借りして、この旅行へ招いて下さった方、幹事の方、ご一緒して下さいましたすべての方々に御礼申し上げます。



## オーロラへ向かうバスの車中にて

### 西脇義洋

太陽の光は日々弱く、又低くなり冬の様相に近づきつつある今日このごろですが、10月9日から11日は、まだ晩秋の装いを残すきれいな週末でした。ポプラ、白樺の葉は黄色く、又杉は初冬を思わせる深い紺色、そして底のぬけるような空の青さ等が交互にどこまでも澄み渡る空間に続いていました。

バスの中からは自分の思いのまま、横を見ることも前を見ることも自由であり、眠ければとうとうと眠るもさえ出来るのは、自分で運転する旅とは又別の味がありました。

バスの高い窓から眺める景色は、あたかも世の中を見直すような気分してくれます。牛が輪になって、まるで会議をしているかのごとく頭を突き合わせています。別の牧草地で

は数十頭の牛が先に何か面白い事があるかのように、同じ方向に歩いています。又、前方をコヨーテが横切っています。道は中ほどより森林帯に入り、どこまでも続く原生林の中を真っ直ぐ北へ北へと続いています。ある人達はトランプに興じ、又別の人達はビールを片手に語らいます。私は飽きる事もなく一番前の席で前方を眺め楽しんでいました。

日本人が共にバスに乗り、旅行したのはエドモントンでは始めてかと思います。天気も良かった。オーロラも見た。オイルサンドの採掘現場も見た。そして心はのんびりと伸び切った。のどかな秋の贈り物でした。

## カラオケとオーロラの旅に参加して

笹野修

総勢二十七名、平田さんのリーダーシップのもとにサンクス・ギビング・デイの週末、フォート・マクマレーまでバス旅行してきました。

知らない町に友達同志団体で出かけて行って、カラオケを歌い、オーロラを見物すると言う少々クレージーな催しをやったのは、なかなか痛快な出来事と言えます。

平田さんはバスのチャーター、ホテルの交渉など何の苦勞もなかったと言っていますが、先方のビジネス・センスと私達グループの性格とがうまく調和して、本当にスムーズな気持の良い旅となりました。

チャーター・バスのオーナー兼ドライバーのアンダーソン氏も私達グループに非常に協力的で一緒に旅行を楽しんでいるように見えたし、ソーリッジ・ホテルのマネージメントも私達の二晩にわたるカラオケのため、最高の便宜を図ってくれました。

旅行の参加者は皆平田さんの友達なのですが、年齢、職業、カラオケの熟練度など色々とバラエティーに富んでいます。

この異なる人格の持ち主達一人一人がお互いにいたわり合い、仲間に迷惑をかけるような心配っていることを旅行中何度も感じて、何と素晴らしい人達の集まりなのだろうと思いました。

カラオケはホテルの大きなラウンジをほとんど借り切りの状態で、中野さん、ジョージ・ツルタさん、谷さんの音頭取りで、にぎやかに行われました。他のホテル客など少々あつげにとられていた風でしたが、エルヴィス・プレスリーの飛び入りなどもあつたりして大成功でした。

私達バスの中でも歌い通しだったので、アンダーソン氏など歌手の団体に乗っているのかと思ったそうです。そう言えば私達紅白カラオケ大会のスター達とそ

の配偶者及び友人なので、芸能人の団体と思われても不思議ではありません。

残念ながら私達の見たオーロラはそれほどスペキュタクラなものではありませんでした。ホテルの人の話しによると私達到着前夜のオーロラはすばらしかったとか。どうもフォート・マムマレーではオーロラなど日常茶飯事らしいです。おかしかったのは、二日目の夜オーロラが良く見えると言う丘の上にバスで出かけた時の事です。ハイウェイからはずれて山道に入り、皆バスの窓から空を見上げてわいわいやっていると、突然バスがRCMPのパトロールカーに止められたのです。おまわりさん私達のバスが山道で迷っていると勘違いしたらしいのです。

平田さん、こんな楽しい旅を企画、実行してくれてありがとう。来年はどこへ行こうか。

### 日本語学校より 教師募集のお知らせ

当校で1994年4月から、日本語を教えて下さる方を公募しております。

日本語教育に強い関心のある方

言葉を教えた経験のある方

教員資格を問いませんので、興味のある方、あるいは、どなたかお知り合いをご推薦いただける方、どうか下記までご連絡下さい。

エドモントン地域日本人コミュニティーコース

運営委員長 糸井 439-4639

校長 横山 430-8169



## 第5回 全カナダ日本語弁論大会

全カナダ日本語弁論大会が第5回カナダ日本語弁論大会実行委員会主催、国際交流基金、アジア太平洋基金、カナディアン航空、在カナダ日本国大使及び在加各日本国総領事館等の後援により開催されます。

それぞれ地区大会において優秀な成績を修めた人達が、初級、中級、上級、オープン部門に分かれて、5分間のスピーチ。初級から上級までは両親が日本語を母国語としない人達、オープン部は両親または片親が日本語を母国語としてもよい。

皆様のご来場を歓迎いたします。

日時 :平成5年11月21日(日) 午前8時より

場所 :アルバータ大学教育学部講堂 (エドモントン市)

## ラジオ日本・くらしホットライン

NHKの国際放送・ラジオ日本では、海外におられる邦人の方々を対象に、海外生活で生じた問題や悩みについて各分野の専門家が助言する「電話相談」の番組「くらしホットライン」を毎月一回放送しています。  
放送日：第3土曜日の「ウィークエンド・ワイド」

相談項目は

- 教育 (帰国子女の進学問題等)
- 医療 (健康障害、病気治療上の留意点等)
- 生活一般 (海外生活での困りごと) の三つです。

相談の内容を予め郵便か、ファックスミリでお寄せいただき、順次番組で取り上げます。

- ・この番組では、ご相談のある方に、東京のスタジオから電話をつなぎ専門家の方々と直接お話ししていただきますので、電話料金の負担はありません。
- ・匿名をご希望の方からのご相談も受け付けます。  
(この場合も連絡の都合上、電話番号を知らせてください)

質問内容の宛先

- ・郵便：150-01 日本 NHK国際局「くらしホットライン」係
- ・FAX：81-3-3465-0966  
(いずれもご住所と電話番号を添えてお寄せ下さい)

「くらしホットライン」の放送時間帯(日本時間)は、  
毎月第3土曜日の15時15分、19時15分、21時15分  
翌日曜日の1時15分、7時15分





**ご好評にこたえて**  
**JAL エグゼクティブクラス**

**期間延長！内容も充実！**  
 (1994年 3月31日まで)

往復無料リムジン/無料超過手荷物サービス/東京、横浜、名古屋、大阪、京都、成田の指定一流ホテルでの格安ご宿泊がバックになっています。料金は一泊5000円、10000円、12000円、15000円。

**★ご利用いただけるお客様**  
 JAL ファースト又はエグゼクティブクラスの航空券をカナダで購入された方で、北米(ホノルルを除く)~東京間を往復ともJAL便ご利用のお客様。

バンクーバー~東京 ファーストクラス \$6144  
 往復運賃 エグゼクティブクラス \$3196

◆上記のお客様は往復無料プライベートリムジンサービスだけのご利用も可能です。  
 詳しいお問い合わせは1-800-525-3663

**JALマイレージバンク(JMB)が新しくパワーアップ!**

右の申込書で、さっそくJMBにご入会下さい。

- 会員になると、ご搭乗になったマイル数に応じて、特典プレゼント。
- エコノミークラスもマイル積算ができるようになりました。エコノミー普通運賃の場合は基本マイル数の80%、特別運賃の場合は50%が積算されます。
- 新会員の方にはファーストフライトボーナスとして5,000マイルを差し上げます。

詳しくはJMBセンターまでどうぞ。1-800-JAL-MILE  
 (1-800-525-6453)

**JALマイレージバンク入会申込書**

◇ご入会資格：南北アメリカにお住まいの、満13才以上の方 ◇会費：無料

Title \_\_\_\_\_

Mr. First name & Last name  
 Ms. middle initial \_\_\_\_\_

Company name \_\_\_\_\_ Business title \_\_\_\_\_

Mailing address  Home or  Company  
 Type of business/industry \_\_\_\_\_

Home telephone( ) \_\_\_\_\_ Business telephone( ) \_\_\_\_\_

Are you a JAL Global Club Member?  
 Yes  No JGC Member No. \_\_\_\_\_

Date of birth \_\_\_\_\_

Social Insurance No. (Optional) \_\_\_\_\_

Your Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

◇下記の航空会社のフリーエージェントフライヤープログラムに会員登録の方は(✓)印を付けて下さい。

American  ANA  Canadian International  
 Continental  Delta  Northwest  United

●申し込み用紙付券 (Faxでも受け付けております)  
 JAL MILEAGE BANK CENTER  
 Japan Airlines, 655 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10022  
 \* Fax: 212-310-1430



日本航空バンクーバー支店

Are you ready to meet the  
 the challenges of the Pacific Age?  
 Asia Pacific Accord can help

Asian language and culture courses provide a high standard of instruction with new style.  
 The classes are composed of students of all ages, with different backgrounds.

Chinese: Mandarin, Cantonese      Japanese      Korean

Learning second language will broaden your mind as well as your knowledge of a new culture. Better knowledge of Asia is imperative for Canadians to meet the challenge of the Pacific Age.

For information, please contact volunteer officers at: 475-6201      474-7891

**ASIA PACIFIC ACCORD OF CANADA**  
 Located in the heart of Edmonton, Alberta

本協会のアジア言語クラスはその国の文化に結びついて高水準でニュースタイル教授法だと大評判です。クラスは年齢と母国語を問わず初心者からのすべてのレベルがあります。

中国語   日本語   広東語   韓国語

新しい言語習得と同時に語学力と新しい文化を両方とも身につけて将来の道を広げて行きましょう。  
 すばらしい時代に向け、アジアへの認識はカナダ人の一つのチャレンジです。  
 アジア系の皆様、ヘリテージ言語を習いましょう。

## PLEDGE FOR THE COMPLETION OF THE CENTRE

I, \_\_\_\_\_ residing at \_\_\_\_\_,  
 postal code \_\_\_\_\_, pledge to contribute \$ \_\_\_\_\_ to the Japanese Cultural  
 Centre (Edmonton) Completion Fund.

Signed \_\_\_\_\_, Date \_\_\_\_\_, 1993

Telephone \_\_\_\_\_

Please mail cheques or pledges to : Mr. Ken Tanaka  
 79 Nottingham Road  
 Sherwood Park, AB T8A 5M5

-----

日系文化会館完成の為の寄付 予約書

私は、エドモントン日系文化会館完成の為の資金として、\$ \_\_\_\_\_ 寄付すること  
 を、約束いたします。

お名前： \_\_\_\_\_

ご住所： \_\_\_\_\_

お電話： \_\_\_\_\_、 ポスタルコード： \_\_\_\_\_

英語のサイン \_\_\_\_\_、 1993年 \_\_\_\_月 \_\_\_\_日

小切手、または予約書の送り先： Mr. Ken Tanaka  
 79 Nottingham Road  
 Sherwood Park, AB T8A 5M5